

Norma Portuguesa

NP
ISO 832
2009

Informação e documentação
Descrição e referências bibliográficas
Regras para a abreviatura de termos bibliográficos

Information and documentation
Description et références bibliographiques
Règles pour l'abréviation des termes bibliographiques

Information and documentation
Bibliographic description and references
Rules for the abbreviation of bibliographic terms

ICS
01.140.20

DESCRITORES
Ciência da documentação e informação; bibliografia;
bibliografias; abreviaturas; referências bibliográficas;
informação

CORRESPONDÊNCIA
Versão portuguesa da ISO 832:1994

HOMOLOGAÇÃO
Termo de Homologação n.º 174/2009, de 2009-08-24
A presente Norma substitui a NP 3680:1989

ELABORAÇÃO
CT 7 (BNP)

EDIÇÃO
Setembro de 2009

CÓDIGO DE PREÇO
X003

© IPQ reprodução proibida

Instituto Português da  Qualidade

Rua António Gião, 2
2829-513 CAPARICA PORTUGAL

Tel. + 351-212 948 100 Fax + 351-212 948 101
E-mail: ipq@mail.ipq.pt Internet: www.ipq.pt

Preâmbulo nacional

A presente Norma é idêntica à Norma ISO 832:1994, *Information and documentation – Bibliographic description and references – Rules for the abbreviation of bibliographic terms* e substitui a NP 3680:1989, *Documentação – Descrição e referências bibliográficas – Abreviatura de palavras típicas*.

O Anexo A desta norma é apenas informativo.

A Norma ISO 832:1994 constitui a segunda edição, substituindo a primeira (ISO 832:1975). As regras para abreviaturas foram revistas e aumentadas. A lista de abreviaturas constante da primeira edição foi retirada.

A versão portuguesa foi preparada pela Comissão Técnica Portuguesa de Normalização (CT 7) “Informação e Documentação”.

Sumário	Página
Preâmbulo nacional.....	2
Introdução.....	4
1 Objectivo e campo de aplicação	5
2 Definições	5
3 Regras para a abreviatura de palavras e combinações de palavras	5
Anexo A (informativo) Bibliografia	11

Introdução

As presentes regras destinam-se a orientar e apoiar autores, editores literários, bibliotecários, etc., na formulação de abreviaturas para palavras ou combinações de palavras que são frequentemente usadas na descrição e referência bibliográficas. A aplicação de tais abreviaturas em referências, registos de catálogos bibliográficos, etc., está sujeita às regras específicas em uso para criar um registo bibliográfico ou outra forma de referência.

Dado existir um vasto número de termos frequentemente usados para a descrição e identificação de documentos em muitas línguas diferentes, e uma vez que essas palavras ou combinações de palavras são usadas numa grande variedade de aplicações e contextos, não é possível estabelecer regras que possam garantir que utilizadores diferentes construirão a mesma abreviatura para a mesma palavra, ou que reconstruirão a mesma palavra a partir de uma mesma abreviatura. A lista das abreviaturas para as palavras ou combinações de palavras mais frequentes irá ser objecto de publicação separada no ISO/TR 11015.

1 Objectivo e campo de aplicação

A presente Norma especifica regras para a abreviatura de palavras e combinações de palavras que aparecem frequentemente em descrições e referências bibliográficas em línguas que utilizam os alfabetos latino, cirílico e grego.

Excluem-se do âmbito da presente Norma as abreviaturas de títulos e palavras em títulos que são cobertas pela Norma ISO 4.

2 Definições

Para os fins da presente Norma aplicam-se os seguintes termos e definições.

2.1 afixo

Uma ou mais letras adicionadas no princípio ou fim de uma palavra ou raiz, ou inseridas numa palavra ou raiz, para produzir uma palavra derivada ou uma forma flexionada.

2.2 palavra composta

Palavra cujas partes componentes constituem em si próprias palavras ou formas combinadas.

[adaptado de ISO 4:1984]

2.3 contracção

Encurtamento de uma palavra, sílaba ou grupo de palavras, através de omissão de letras do seu interior.

[ISO 4:1984]

2.4 derivada

Palavra formada a partir de outra palavra ou raiz pela adição de afixos que não sejam terminações flexionais.

2.5 forma flexionada

Forma que podem tomar as palavras para marcar distinções como as de caso, género, número, tempo verbal, pessoa, modo ou voz.

2.6 raiz

Elemento simples que se deduz ser a base a partir da qual a palavra é derivada por alteração fonética ou por extensão, por composição ou adição de um afixo.

2.7 truncatura

Encurtamento de uma palavra por omissão de uma ou mais das suas letras finais.

[ISO 4:1984]

3 Regras para a abreviatura de palavras e combinações de palavras

3.1 Métodos de abreviatura

As palavras e combinações de palavras podem ser abreviadas por truncatura, contracção ou pela combinação de ambos os métodos.

O método recomendado para a maioria das palavras é a truncatura. No entanto, a truncatura não deverá ser usada nos casos em que produza ambiguidade.

Qualquer que seja o método de abreviatura, devem ser omitidas pelo menos duas letras da palavra a ser abreviada. Palavras das quais só se omitiria uma letra não devem ser abreviadas.

Não deverão ser abreviadas palavras ou combinações de palavras se de tal resultarem diferentes interpretações do texto.

3.1.1 Truncatura

a) A abreviatura consiste apenas na primeira letra, seguida de ponto (.).

EXEMPLO:

página = p.

A abreviatura de uma única letra deverá ser limitada a palavras comuns de uso muito frequente.

b) A parte final da palavra, em pelo menos duas letras, é omitida e substituída por um ponto (.).

EXEMPLOS:

1 documento = doc.

2 pseudónimo = pseud.

3 ilustração = il.

3.1.2 Contracção

São omitidas certas letras no interior da palavra, sendo frequente a supressão de vogais.

EXEMPLOS:

1 book = bk.

2 Limitada = Lda.

A abreviatura é, normalmente, seguida de ponto (.).

EXEMPLO:

Band = Bd.

NOTA 1: Em algumas línguas e práticas nacionais, se uma palavra é contraída e a forma abreviada termina com a mesma letra que a palavra por extenso, a abreviatura não é, normalmente, seguida de ponto (.).

EXEMPLOS:

1 número = no

2 compagnie = cie

NOTA 2: Em algumas línguas, como bielorrusso, búlgaro, russo e ucraniano, as letras suprimidas podem ser substituídas por um hífen, em certos casos.

EXEMPLO:

издательство = изд-во

3.1.3 Método combinado

A abreviatura é formada pela combinação de contracção e truncatura, sendo simultaneamente suprimidas certas letras no interior e do final da palavra. A abreviatura é, normalmente, seguida de ponto (.).

EXEMPLO:

Herausgeber = Hrsg.

3.2 Palavras compostas e combinações de palavras

Os componentes de uma palavra composta ou combinação de palavras deverão ser abreviados usando os métodos apresentados em 3.1.

EXEMPLOS:

1 Manuscrito = ms.

2 Edição de autor = ed.aut.

3 ТИТУЛЬНЫЙ ЛИСТ = ТИТ.Л.

Normalmente, são abreviados todos ou vários componentes de uma palavra composta ou combinação de palavras. No entanto, em palavras compostas só pode ser omitida uma parte da última palavra.

EXEMPLO:

Buchhandlung = Buchh.

3.2.1 Numa série de palavras em que nem todas foram abreviadas deve ser deixado um espaço entre a palavra não abreviada e a seguinte, por forma a assegurar clareza.

EXEMPLOS:

1 et alii = et al.

2 bianco e nero = b.e.n.

3.2.2 Se uma palavra por extenso é hifenizada, a sua forma abreviada deverá igualmente ser hifenizada.

EXEMPLOS:

1 naukowo-badawczy = nauk.-bad.

2 avant-propos = av.-pr.

3.2.3 As abreviaturas duma série de palavras devem ser colocadas na mesma ordem que as próprias palavras.

EXEMPLO:

Editio auctior at emendatior = ed.auct.et emend.

3.2.4 Uma palavra que normalmente não seja abreviada poderá sê-lo quando fizer parte de uma expressão ou série de palavras. Numa expressão ou série de palavras, a abreviatura de uma palavra individual poderá ser mais curta que a normalmente usada individualmente para a mesma palavra.

EXEMPLOS:

1 neue Reihe = N.R.

2 Government Printing Office = G.P.O.

3.3 Plurais e outras formas flexionadas

Deverá ser usada a mesma abreviatura para diferentes formas gramaticais e flexionadas da mesma palavra.

3.3.1 Plurais

A abreviatura para a forma singular de uma palavra deverá ser igualmente usada para a respectiva forma plural.

EXEMPLOS:

1 fascículo, fascículos = fasc.

2 brochura, brochuras = broch.

No entanto, as diferenças entre singular e plural poderão ser reflectidas nas respectivas formas abreviadas, de modo a evitar ambiguidade (especialmente quando a abreviatura envolve contracção).

A decisão de usar uma abreviatura diferente para a forma plural deverá basear-se no grau de clareza exigido pela aplicação específica em que a abreviatura é usada.

3.3.2 Artigos apensos

Nalgumas línguas, o artigo definido é apenso à palavra a que respeita. Deverá ser usada a mesma abreviatura para a palavra com e sem artigo apenso.

EXEMPLOS:

1 bibliotek = bibl.

2 biblioteket = bibl.

3.3.3 Prefixos gramaticais

Em línguas como o malaio ou indonésio, os prefixos de substantivos e verbos têm funções gramaticais. Tais prefixos gramaticais deverão ser suprimidos ou reduzidos na forma abreviada dessas palavras.

EXEMPLO:

diperluas = prls.

3.4 Palavras derivadas

3.4.1 Deverá ser usada a mesma abreviatura para palavras que, na mesma língua, tenham significados similares e derivem da mesma raiz.

EXEMPLOS:

1 editor, edição = ed.

2 redacção, redigido = red.

3.4.2 Deverá ser usada a mesma abreviatura para palavras que tenham a mesma raiz e significado em línguas diferentes.

EXEMPLOS:

1 imprensa, imprimerie = impr.

2 catálogo, catalog = cat.

Se se verificar que, em palavras derivadas da mesma raiz e com o mesmo significado, há diferenças ortográficas que afectam a parte retida para abreviatura (em particular quando é usado o método de contracção), as abreviaturas dessas palavras poderão ser diferentes.

EXEMPLOS:

1 supplement = suppl.

2 suplemento = supl.

3.4.3 As palavras derivadas da mesma raiz mas com significados diferentes deverão ser abreviadas de maneiras diferentes.

EXEMPLOS:

1 anno = a.

2 annuario = annu.

3.5 Palavras não relacionadas semanticamente

Palavras que não sejam semanticamente relacionadas devem ser abreviadas de maneira diferente.

EXEMPLOS:

1 colecção = col.

2 colaboração = colab.

3.6 Termos com equivalente em latim

As palavras e combinações de palavras que, em diferentes línguas, são equivalentes a termos vulgarmente usados em latim, tais como “sine nomine”, “circa”, “pagina varia”, poderão ter duas formas de abreviatura:

a) a abreviatura do termo em latim ou seu equivalente em alfabeto não romano. Esta forma é largamente usada na prática internacional independentemente da língua específica usada numa descrição bibliográfica.

EXEMPLO:

et al. = und andere (alemão)

et autres (francês)

and others (inglês)

e outros (português)

b) a abreviatura vernacular, derivada da língua específica.

EXEMPLOS:

1 i inni (polaco) = et al. *ou* i in.

2 und so weiter (alemão) = etc. *ou* u.s.w.

3.7 Uso de minúsculas e maiúsculas

As abreviaturas são apresentadas em maiúsculas ou minúsculas de acordo com a prática convencionada de cada língua ou região.

Em geral, se a palavra ou combinação de palavras é usada com maiúscula, a respectiva abreviatura também o é.

3.8 Sinais diacríticos

Na abreviatura de uma palavra deverão manter-se os diacríticos. Em línguas que permitem uma grafia alternativa sem diacríticos, poderá ser usada essa alternativa.

Anexo A

(informativo)

Bibliografia

- [1] ISO 4: 1984 *Documentation – Rules for the abbreviation of title words and titles of publications*
- [2] ISO 690: 1987¹⁾ *Documentation – Bibliographic references – Content, form and structure*
- [3] ISO/TR 11015²⁾ *Information and documentation – Bibliographic description and references – Abbreviations of typical bibliographic terms*

¹⁾ A norma nacional correspondente é a NP 405-1:1994, *Informação e documentação – Referências bibliográficas: documentos impressos (nota nacional)*.

²⁾ A ser publicada.